

Switzerland-Berne: Translation services

OJ S 45/2020 04/03/2020

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: FINMA Beschaffungs- und Vertragsmanagement BVM

Postal address: Laupenstraße 27

Town: Bern

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Postal code: 3003

Country: Switzerland

E-mail: contracts@finma.ch

Internet address(es):

Main address: <https://www.simap.ch>

Address of the buyer profile: www.finma.ch

I.3. Communication

Access to the procurement documents is restricted. Further information can be obtained at:

http://www.simap.ch/shabforms/servlet/Search?NOTICE_NR=1120931

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted to the abovementioned address

I.4. Type of the contracting authority

Body governed by public law

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Übersetzungen (IT/EN)

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Zum Leistungsumfang der Ausschreibung „Übersetzungen (IT/EN)“ gehören das Übersetzen und Revidieren von Texten aus Finanzmarktbereichen (Recht, Finanzen, Bankwesen, Versicherungen, Fonds, Börse, Fintech usw.) und von allgemeinen Texten sowie das

Erbringen von weiteren Sprachdienstleistungen (Anpassungen, Alignement, Terminologie etc.). Ausgangssprache ist Deutsch und Zielsprache ist Italienisch respektive Englisch. Dafür sucht die FINMA für die nächsten max. 5 Jahre und 6 Monate (3 Jahre und 6 Monate fest, 2 Jahre optional) max. 20 Anbieter (je 10 für IT und je 10 für EN). Die Leistungen werden nicht in den Räumlichkeiten der FINMA erbracht. Die FINMA stellt keine Infrastruktur (wie z. B. Hardware, Software, Zugänge zu Online-Datenbanken, usw.) zur Verfügung. Die Leistungen dürfen ausschließlich von muttersprachlichen Übersetzern (Zielsprache = Muttersprache) erbracht werden.

II.1.5. Estimated total value

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes
Tenders may be submitted for all lots

II.2. Description

II.2.1. Title

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

II.2.4. Description of the procurement

Italienisch.

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Cost criterion - Name: ZK1 Preis / Weighting: 20 %

Cost criterion - Name: ZK2 Referenzen / Weighting: 20 %

Cost criterion - Name: ZK3 Assessment / Weighting: 50 %

Cost criterion - Name: ZK4 Zusatzausbildungen / Weighting: 5 %

Cost criterion - Name: ZK5 Kenntnisse SDL Trados Studio / Weighting: 5 %

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 42

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Beschreibung der Verlängerungen: 24 Monate für die optionale Verlängerung (maximale Gesamtlaufzeit 66 Monate).

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Beschreibung der Optionen: Siehe Pflichtenheft.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

II.2.4. Description of the procurement

Englisch.

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Cost criterion - Name: ZK1 Preis / Weighting: 20 %

Cost criterion - Name: ZK2 Referenzen / Weighting: 20 %

Cost criterion - Name: ZK3 Assessment / Weighting: 50 %

Cost criterion - Name: ZK4 Zusatzausbildungen / Weighting: 5 %

Cost criterion - Name: ZK5 Kenntnisse SDL Trados Studio / Weighting: 5 %

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 42

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Beschreibung der Verlängerungen: 24 Monate für die optionale Verlängerung (maximale Gesamtlaufzeit 66 Monate).

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Beschreibung der Optionen: Siehe Pflichtenheft.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.2. Economic and financial standing

Selection criteria as stated in the procurement documents

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

Aufgrund der in den Unterlagen genannten Kriterien.

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 22/04/2020 Local time: 23:59

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

German, English, Italian

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 23/04/2020 Local time: 23:59

Place:

Bern

Information about authorised persons and opening procedure: Die Öffnung ist nicht öffentlich.

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.3. Additional information

Teilangebote sind nicht zugelassen.

Voraussetzungen für nicht dem WTO-Abkommen angehörende Länder: keine.

Geschäftsbedingungen: Geschäftsabwicklung gemäß den „Allgemeinen

Geschäftsbedingungen des Bundes (AGB). Abrufbar unter www.bbl.admin.ch – Rubrik Dokumentation – AGB.

Verhandlungen: bleiben vorbehalten.

Verfahrensgrundsätze: Die Auftraggeberin vergibt öffentliche Aufträge für Leistungen in der Schweiz nur an Anbieterinnen und Anbieter, welche die Einhaltung der Arbeitsschutzbestimmungen und der Arbeitsbedingungen für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen sowie die Lohnleichheit für Mann und Frau gewährleisten.

Sonstige Angaben: keine.

Rechtsmittelbelehrung: keine.

Schlussstermin/Bemerkungen: Das Angebot muss zur Fristwahrung am Tag des Fristablaufs am genannten Ort in Papierform sowie in elektronischer Form (CD/DVD, USB-Stick etc.) eingereicht werden (eine Einreichung des Angebots per Fax oder E-Mail ist nicht fristwährend).

a) Einreichung des Angebotes auf dem Postweg (vorzugsweise per Einschreiben):

Maßgebend ist der Poststempel oder Strichcodebeleg einer schweizerischen Poststelle (Firmenfrankaturen gelten nicht als Poststempel).

b) Übergabe des Angebotes an eine diplomatische oder konsularische Vertretung der Schweiz im Ausland: Ausländische Anbieter können ihr Angebot bis spätestens am oben erwähnten Abgabetermin während den Öffnungszeiten gegen Ausstellung eines Empfangsbeleges einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung der Schweiz in ihrem Land übergeben. In diesem Fall ist umgehend eine Kopie des Empfangsbelegs und des Begleitschreibens zum Angebot per Telefax an die Adresse gemäß Kapitel 1.1 zu senden.

c) Abgabe am Empfang der FINMA (Laupenstraße 27, 3003 Bern) bis am oben erwähnten Abgabetermin während den Öffnungszeiten von Montag – Donnerstag 8.00 bis 18.00 Uhr und Freitag 8.00 bis 17.00 Uhr. Der Anbieter hat den Beweis für die fristgerechte Einreichung des Angebots zu erbringen. Das Angebot ist verschlossen und mit dem Vermerk „Übersetzungen (IT/EN), Projekt 5046" einzureichen.

Bemerkungen (Termin für schriftliche Fragen)Fragen im Zusammenhang mit den Angebotsunterlagen sind ausschließlich im Simap-Forum zu stellen. Die Fragen werden laufend beantwortet. Letzter Eingabetermin für Fragen ist der 13.4.2020. Diese Fragen werden bis am 17.4.2020 beantwortet.

Nationale Referenz-Publikation: Simap vom 3.3.2020, Dok. 1120931 Gewünschter Termin für schriftliche Fragen bis: 13.4.2020.

Ausschreibungsunterlagen sind verfügbar ab 3.3.2020 bis 22.4.2020

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Bundesverwaltungsgericht

Postal address: Postfach

Town: St. Gallen

Postal code: 9023

Country: Switzerland

VI.5. Date of dispatch of this notice

03/03/2020